

# “现象级”票房何以存在？

## ——多角度浅析《你好，李焕英》文本台词

张文涵

(大连外国语学院 辽宁 大连 116044)

**[摘要]**本文以《你好，李焕英》题目及经典台词为研究载体，利用主观性理论和语用学的会话合作原则对其进行分析，旨在说明语言学对影视文学作品的解释力，并探究《你好，李焕英》得以成功的文本原因。

**[关键词]**认知凸显原则；主观性；会话含义理论

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.04.1405

### 一、引言

电影《你好，李焕英》作为贾玲同名小品的衍生品，于2021年春节档上线后，低开高走，票房一路高歌猛进，创造了中国内地电影票房史第二名的成绩。电影作为一种有较强的冲击力和感染力的文化载体，主要依赖受众的听觉与视觉以完成其表达效果。而台词作为电影中听觉与视觉的交汇点，往往承载着—部影视作品能够“大爆”的流行密码。

本文以《你好，李焕英》题目及经典台词为研究载体，主要从主观性和会话合作原则两方面进行分析，旨在说明语言学对影视文学作品的解释力，并探究《你好，李焕英》得以成功的文本原因。

### 二、为什么是“李焕英”？

#### (一) 主观性 (subjectivity)

近年来，功能语言学、语用学、认知语法的兴起，使长期以来占主导地位的结构语言学和形式语言学所主张的“科学主义”受到挑战。这些新起的学派都强调，语言不仅仅客观地表达命题式的思想，还要表达言语的主体即说话人的观点、感情和态度。说话人在语句中的自我表现并不能归属于—组命题。语言不再被视为表达客观命题的工具，而是人用以表达思想认识和情感的手段。(Benveniste 1971/1958; Buler 1990/1934; Lyons1982)。

在国外学者的研究基础上，沈家煊(2001: 268)对“主观性”概念进行了引介并明确了其定义：主观性是语言的这样一种特性，即在话语中多多少少总是含有说话人“自我”的表现成分。就是说，说话人在说出一段话的同时表明自己对这段话的立场、态度和感情，从而在话语中留下自我的印记，体现说话者的主观参与。

对当前“主观性”和“主观化”研究的综述，Edward Finegan认为研究主要集中在以下三个方面：1) 说话人的视角 (perspective)；2) 说话人的情感 (affect)；3) 说话人的认识 (epistemic modality)。

#### (二) “李焕英”和“我的母亲/妈妈”

“你好，李焕英”作品名于2016年就已经在浙江卫视喜剧竞演综艺节目《喜剧总动员》中首次出现。相较于其他几部在中国内地票房位居前列的电影作品，如《战狼》《唐人街探案》《哪吒之魔童降世》等，“你好，李焕英”这个名称不同于“战狼”，后者用“战狼”这个偏正式名词短语 (Noun Phrase, 以下简称NP) 来代表不屈不挠、热血奋发的精神，其名称通过隐喻机制显露出极强的主观性，片方表达出了对所叙事件的主观情感与主观认识。

同时，这个名称也不同于“唐人街探案”“哪吒之魔童降世”之类大热电影的名称，后两者直接以贯穿影片始终的线索作为其片名，且这种线索一目了然。如“唐人街探案”作为—

个话题-说明句，表达式整体的意义并不具有不透明度，即其整体意义即组成部分意义之和，该表达式只是片方对电影所叙事件的客观概括说明，并未显露任何主观态度；而“哪吒”作为中国古代神话中的典型人物，为广大中国观众所熟悉，“哪吒之魔童降世”即为“哪吒”的一个子系列“魔童降世”，与“唐人街探案”这个表达式相仿，该名称同样不具有主观性，也是对电影主题的客观描述。

对于主观性的研究，主要有三个方面(见2.1)，其中说话人的情感是一个非常重要的方面。对“情感”的研究比较深入的是所谓的“移情”(empathy)现象。Kuno(1987: 26)对“移情”的定义因“说话人将自己认同于… …他用句子所描写的事件或状态中的一个参与者”。与语用移情相反的是，指示语的语用离情功能在于体现说话人和所指对象之间在情感或心理方面的离异，从而制造双方之间的社交距离。当类似人称指示语在一定语境中出现后，就能显现交际主体之间的情感趋异，尤其是说话人对所指对象的排他性，从而疏远交际主体之间的人际关系。类似情况的出现也是说话人根据语境需要所进行的一种语言选择，是顺应人际关系的需要，只不过其语境效果与语用移情的效果相反。

“你好，李焕英”采用了招呼语的表达方式，这种方式本身就带有比较强的主观性，通过题目，之前对该电影没有耳闻的观众首先可以确定电影的基调，即友好亲密。但在表达主观情感的同时，贾玲并未用“我的母亲”或“我的妈妈”这种极具主观性的NP来代替“李焕英”。在观众获悉导演是贾玲后，“我的母亲/妈妈”这类领属NP就已经确定了说话人的视角，也让观众能够更为快速直观地确定电影的内容及其中的人物关系，但“李焕英”相对于已经明确了(贾玲)视角的“我的母亲/妈妈”来说，具有很强的陌生性，同时也拉开了贾玲与其母亲李焕英之间的距离，剥离了李焕英的“贾玲母亲”身份，使之成为一个独立的个体，属于离情表达。

不仅题目如此，电影中，在回到1981年后，李焕英这个人物始终没有以贾玲母亲的身份出现(台词语料中贾晓玲称呼李焕英均为“英子”)。并且，在电影结束后的幕尾序言中，贾玲以第三人称的方式客观陈述了母亲李焕英的一生，但期间并未出现“我的母亲/妈妈”之类能够表明李焕英社会身份的NP。这样安排表明，主创希望观众的关注点在于李焕英身上，在主创(或说贾玲)心中，李焕英“重生”的意义并不在于重新成为自己的母亲。主创更希望李焕英是作为一个新的个体，摆脱之前“不如意”的生活，为自己而活；在电影中，贾晓玲为了改变李焕英的人生，也决心舍弃自己出生的机会，这与作品整体选择了“李焕英”而非“我的母亲/妈妈”具有内在—致性。

### 三、从会话合作原则角度分析台词的冲突

会话合作原则 (Conversation Cooperative Principle) 是Grice于1975年在其著作Logic and Conversation中提出来的。交际双方为使会话、合作顺利进行,以达到共同的沟通目的而必须相互配合,共同遵循的准则。合作原则,即在参与交谈时,要使你说的话符合你所参与的交谈的工人目的或方向。合作原则包含以下四个方面:量准则、质准则、关系准则、方式准则,作为一部侧重喜剧与家庭题材的电影,《你好,李焕英》主要涉及到前三条准则,对最后一条方式准则没有涉及,故本文不做分析。

### (一) 量准则

量准则与会话可用信息的数量有关,说话者所提供的信息能够满足双方会话所需要的量即可,不能给予过少的信息量,也不需要给予过多的信息量。量的准则包含两条:一是满足会话所需的信息(基于当前交流的目的);二是所说的话不应该超过交流中需要的信息量。

格莱斯认为数量准则第二条是有争议的,因为“可以说,信息过多不是违反‘合作原则’的情况,而是浪费时间”。尽管如此,他仍然保留了这个子准则,因为他认为人们故意提供过多的信息,能够成功地传达一些隐性的含义或造成一些间接的影响。

例1:(贾晓玲和办假证的人(简称A)改假录取通知书上的校长签名)

贾晓玲:这回像院长不?

A:像,都有点像医院院长了。

贾晓玲为了使母亲李焕英开心,对自己的录取通知书进行造假,又因假通知书上A所模仿的校长签名笔体过于稚嫩,贾晓玲自己加工画了几笔,而后有了上述这段对话。A只需回答“像”,就已经提供了不少量也不过量的信息,满足了交际双方会话的要求。但A加了“像医院院长”的表达,违反了量的准则中的第二条,即A提供了过量信息。根据生活经验,普通人一般不易辨认医生开处方所用的字体,医院院长作为医生工作单位的领导,自然是不易辨认字体的巅峰。A如此表达意在说明贾晓玲的加工之精妙,伪造得宜。

### (二) 质准则

质准则是最高的标准,要求说话人“真实”或“努力提供自己确定真实的信息”,这样才能使得会话顺利进行。它还有两个子准则:一是不要说你认为是假的话;二是不要说你缺乏足够证据的话。

对于质准则,格莱斯的解释是这样的:“我希望你的会话信息是真诚的,而不是虚假的。”在这种情况下,“真诚”和“证据”是实现任何成功会话的先决条件。可见,如果会谈者的会话故意违反质量准则,说明他们没有说实话或者没有说有证据的话,他们在隐瞒一些事情,不想让对方知道。

例2:(李焕英和贾晓玲在诊所相认)

李焕英:省城二姑家表妹,李乐莹!

贾晓玲:多少年没见了,表姐。

李焕英:咱俩就没见过呀!但是我一眼就把你认出来了啊,跟我二姑长得太像了。

质准则要求说话人提供自己有把握且有证据的信息,即务必保证信息的真实与准确。结合整部电影,上例中李焕英对贾晓玲的身份撒了谎,而贾晓玲明知眼前的李焕英是自己年轻时候的母亲,还是配合后者叫了“表姐”,且李焕英口中二人从

未相见,又说自己一眼就辨认出了自己的表妹。这一轮对话无一不违反了质准则,但通过这番“真值为假”的对话,李焕英为贾晓玲提供了一个合理留下来的身份,为后续剧情发展奠定了基础。

例3:(贾晓玲阻止母亲嫁给父亲贾文田)

李焕英:我觉得我这辈子过得特别幸福,怎么就不相信我呢?

一般来说,对于自己的未来是不会有确切的预知与评判的,因此李焕英在这里故意违反质准则,实则为后续剧情(即李焕英和贾晓玲一样,都知晓自己“重生”的身份)埋下了伏笔,使得电影整体更具有完整性。

### (三) 关系准则

关系准则需要说话者说些有关联的话。换句话说,就是要求说话者应该确保他或她所说的话语与交谈主题相关,交谈的过程中遵守“合作原则”。也就是说在交谈的每个阶段,交谈者之间的语言都是相关的,不能东说一句,西说一句,张冠李戴,答非所问,胡言乱语。

例3:(贾晓玲找沈光林谈话,旁有其他人)

贾晓玲:我今天来呢是想问你对我李焕英的感觉,你要是喜欢我的话,我可以帮你。

沈光林:我和李焕英同志的见面,是我父亲安排的。

沈光林顾左右而言他,并未直接回答自己对李焕英的感情,由于在和贾晓玲谈话前,有其他人暗指他“拼爹”才有了现在的好工作,加之有其他人在旁,因此沈光林提到了自己的父亲,意在告知其他人,自己对于父亲光环的叛逆。

## 四、结语

本文通过从主观性和会话合作原则两方面对电影《你好,李焕英》的片名与典型台词作了分析,片名的选择说明主创对于李焕英女士的尊重;而部分台词通过违反会话合作原则中的不同准则以造成戏剧冲突,帮助推动剧情发展,使人物形象更加饱满,且获得了独特幽默的表达效果。正因为此,《你好,李焕英》得以成为一部“现象级”电影,在2021年春节档一骑绝尘,同时也可窥见通过对语言的巧妙运用,可以增强影视文学作品的表现力,为其成功搭好坚实的基础。

## 参考文献

- [1]沈家煊.语言的“主观性”和“主观化”[J].外语教学与研究,2001(04):268-275+320.
- [2]Langacker, R.W. Grammar and Conceptualization[M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2000.
- [3]王寅.认知语法概论[M].上海:上海外语教育出版社,2006.
- [4]Kuno, S. 1987. Functional Syntax: Anaphora, Discourse and Empathy[M]. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- [5]冉永平, RanYongping. 指示语选择的语用视点、语用移情与离情[J]. 外语教学与研究, 2007, 39(5): 331-337.
- [6]陈新仁. 新编语用学教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [7]戴炜栋. 新编简明英语语言学教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.

作者简介:

张文涵(1997.06-),女,汉族,吉林省舒兰市人,硕士,研究方向:现代汉语语法。